

Q'UJUN 107/JAA TSJOMYA ANIMALES DE MI TIERRA

# QUIOO' NDYUAA TSJOMYA ANIMALES DE MI TIERRA

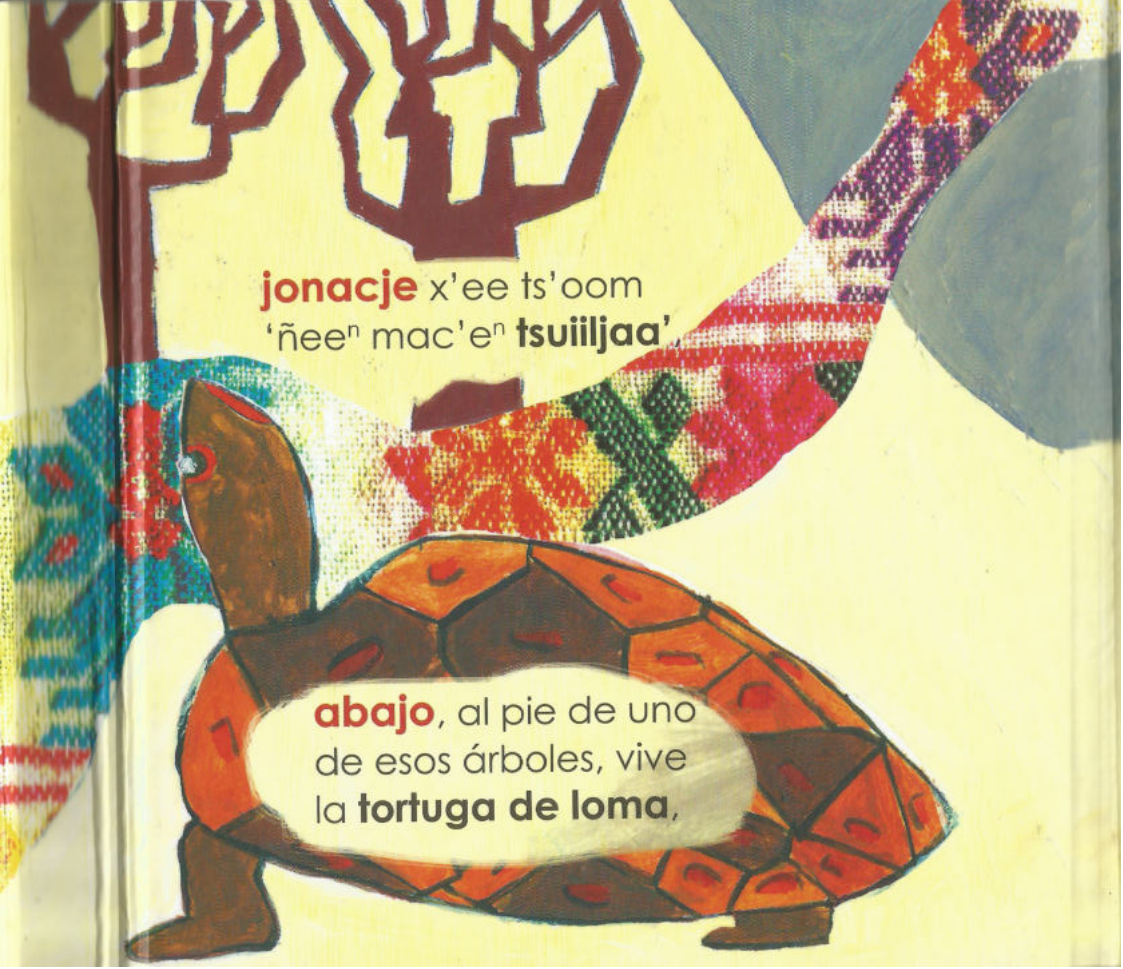
Edición bilingüe  
Amuzgo de Guerrero / Español



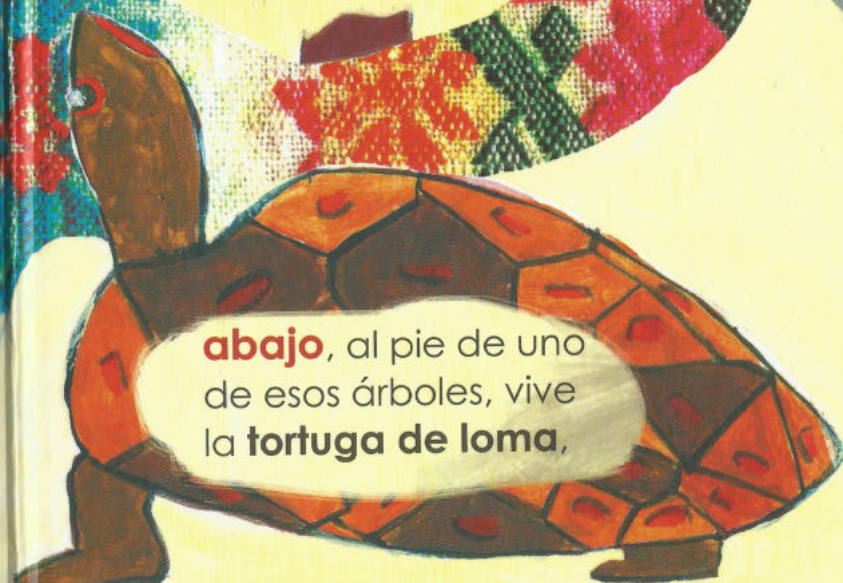


Waa cwii joo yuu na  
**jonanandye** cjoo' n'oom  
mac'e<sup>n</sup> **catu'tyjo,**

Hay un lugar **arriba** de  
los árboles donde vive  
una **paloma morada,**

The background features stylized trees with dark brown outlines and a yellowish background. A colorful, patterned fabric or rug is draped across the scene, with sections of blue, red, green, and purple. The overall style is folk-art or traditional. 

**jonacje** x'ee ts'oom  
'ñee<sup>n</sup> mac'e<sup>n</sup> **tsuuljaa'**


A stylized tortoise is depicted in the lower half of the page. Its shell is composed of large, dark brown and orange-brown scutes, each with a small red crescent-shaped mark. The tortoise has dark brown legs and a head with a small red eye. It is facing left. 

**abajo**, al pie de uno  
de esos árboles, vive  
la **tortuga de loma**,

ndo' **naquii'** tyuaa  
mac'e<sup>n</sup> **tyosa<sup>n</sup>**.


y **debajo** de la  
tierra vive la **tuza**.





Jndye nnom quioo'  
na niom lquii ndo'  
na niom tsa m'a<sup>n</sup>:

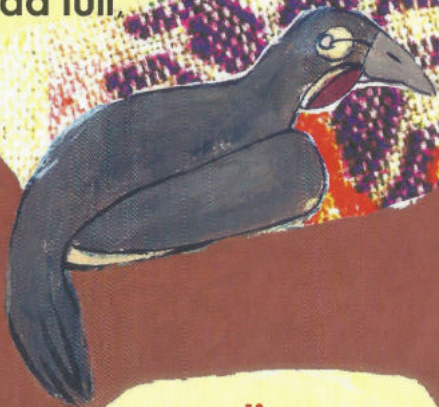
De entre  
las aves:



quioo' na  
**t'maa<sup>n</sup>ñe**, jo'  
**catsjomjndyo**,

la más **grande** es el **guajolote**,

quioo' na  
**xcweyandyo**, jo'  
cwii **casaa'luii**,



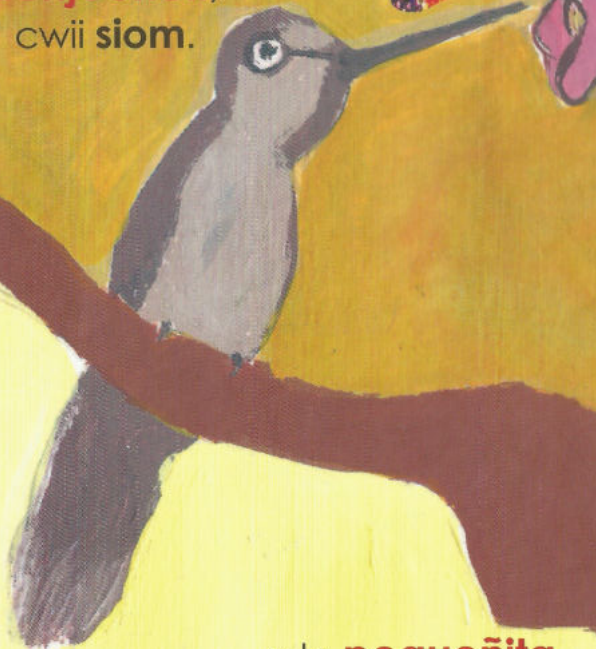
la **mediana**  
es la **chachalaca**,

quioo' na **cachjooñe**,  
jo' cwii **catu'**,

la **chica** es la **paloma**,



ndo' quioo' na  
**cachjooñeti**,  
jo' cwii **siom**.



y la **pequeñita**  
es la **chuparrosa**.




## Cajndye **tquia**

mac'ee<sup>n</sup> naquii'  
jndaatquie yuu na  
ta'na<sup>n</sup> nn'a<sup>n</sup> c'om,



El **zorro** es un  
animal que  
vive **lejos** de  
las personas  
en el monte,



ndo' catsue'  
candyoo' m'aa<sup>n</sup>  
ñ'e<sup>n</sup> nn'a<sup>n</sup>.



en cambio, el  
**perro** vive **cerca**  
de las personas.

Wajna<sup>n'</sup>a cwii quioo' na  
cwilajndyuuya **tyotsotja<sup>n'</sup>**,

Conozco un animal que  
se llama **ardilla voladora**,



nchii casaa juuyo'  
saa ya nncwentyjayo'  
**nandy**e nque<sup>n</sup> n'oom.



no es un pájaro, pero vuela  
**arriba** de los árboles.